

VOCES8 &
BEVOCAL

02 OCT. '19

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

VOCES 8

PAUL SMITH, chef de chœur · koorleiding
 ANDREA HAINES, soprano · sopraan
 ELEONORE COCKERHAM, soprano · sopraan
 KATIE JEFFRIES-HARRIS, alto · alt
 BARNABY SMITH, contre-ténor, direction artistique ·
 contratenor, artistieke leiding
 BLAKE MORGAN & EUAN WILLIAMSON, ténor · tenor
 CHRISTOPHER MOORE, baryton · bariton
 JONATHAN PACEY, basse · bas

BEVOCAL

MARIE VAN NIEUKERKEN, chef de chœur · koorleiding

Katrien Adriaensen	Katelijne Malomgré
Véronique Bidée	Austin Moore
Jonathan Brulein	Guillaume Morauw
Esther Bustillo	Eloïne Philippe
Sofie Buysse	Katrien Roebben
Julie Champenois	Lien Saey
Merel Magali Cox	Samantha Teheux
Korneel Debaene	Lucile Tanghe
Sarah Decadt	Astrid Van Wilder
Joris Demetsenaere	Noé Vandevoorde
Samuel Desguin	Mathieu Vandevoorde
Xavier Devillers	Simon Verboomen
Samuel Duvivier	Alexander Wahl
Fabian Hoffman	Mathieu Willard
Joke Krekels	

soutien · steun



TOMÁS LUIS DE VICTORIA
 1548-1611

Regina Coeli* (1576)

FR « Reine du Ciel, réjouissez-vous, car Celui
 que vous avez mérité de porter dans votre
 sein est ressuscité comme Il l'a dit. »
 NL "Koningin des hemels, verheug u, omdat
 Hij, die gij waardig geweest zijt te dragen,
 verzeen is."

CAMILLE SAINT-SAËNS 1835-1921
 Ave Verum** (1860)

FR « Je te salue, vrai corps né de la Vierge
 Marie, qui as vraiment souffert et as été
 immolé sur la croix pour l'homme. »
 NL "Gegroet waarachtig lichaam geboren uit
 de Maagd Maria dat werkelijk heeft geleden
 en voor de mens geofferd is aan het kruis."

JAKE RUNESTAD °1986

Let My Love Be Heard* (2017)

FR « Chers anges, prenez mon pauvre
 oiseau perdu en vos cœurs ce soir. Des
 montagnes jusqu'aux cieux, faites entendre
 mon amour. »
 NL "Neem mijn eigen verloren hart in de
 jouwe vanavond, want van de bergen tot de
 hemel laat ik mijn liefde horen."

CARL NIELSEN 1865-1931

Saen kun dit hoved** (1907)

FR « Dors sous les étoiles scintillantes, dors
 tranquille, dors tel l'enfant bercé dans les
 bras de sa mère. »
 NL "Slaap onder gouden sterren, slaap zalig
 gezond, slaap als een kind zachtjes gewiegd
 in de omhelzing van je moeder."

EDWARD ELGAR 1857-1934

Lux Aeterna* (1899), arr. John Cameron

FR « Que la lumière éternelle brille sur eux,
 Seigneur, parmi les saints et pour l'éternité,
 car Tu es miséricordieux. »
 NL "Moge het eeuwige licht hen beschijnen,
 Heer, met uw heiligen tot in eeuwigheid,
 want Gij zijt genadig."

BENJAMIN BRITTEN 1913-1976

A Hymn to the Virgin*** (1935)

FR « Toi qui es si belle et éclatante, Lumière
 plus brillante que le jour, Je t'implore,
 regarde-moi, Dame, prie Ton Fils pour moi,
 Que je puisse venir à Toi, ô Marie. »
 NL "Iemand die zo eerlijk en helder is,
 helderder dan de dag is licht, bid voor mij,
 dat ik naar je toe kan komen Maria."

JONATHAN DOVE °1959

Music on the Waters *** (2016)

Virtue***

première belge · Belgische première

OLA GJEILO °1978

Ubi Caritas*** (2012)

FR « Là où sont la charité et l'amour, Dieu
 est présent. Exultons et réjouissons-nous
 en lui. »
 NL "Waar vriendschap heerst en liefde, daar
 is God. Laat ons juichen en oprecht onze
 God beminnen."

FELIX MENDELSSOHN

BARTHOLDY 1809-1847

Denn er hat seinen Engeln (1844)***

FR « Car il ordonnera à ses anges de
 te garder dans toutes tes voies ; ils te
 porteront sur les mains, de peur que ton
 pied ne heurte contre une pierre. »
 NL "Want hij heeft zijn engelen over
 u bevolen, dat ze je op al je manieren
 beschermen, dat ze je op de handen dragen
 en je voet niet tegen een steen slaat."

SIMEON TEN HOLT 1923-2012

BiBaBo*** (2000), extrait · fragment
 sans paroles · zonder tekst

pause · pauze

* VOCES8

** BEvocal

*** VOCES8 & BEvocal

JAAKKO MÄNTYJÄRVI °1963
El Hambo** (1996)
sans paroles · zonder tekst

TRADITIONNEL SWAHILI ·
SWAHILI VOLKSLIED
Baiskeli*** (Bicyclelette · Fiets),
arr. Paul Smith

GRAYSTON IVES °1948
Name that tune** (1998)
sans paroles · zonder tekst

ANTÔNIO CARLOS JOBIM
1927-1994
Água de beber*** (1963), arr. Jetse
Bremer

FR « Je voulais aimer, mais la peur m'en empêchait. J'ai voulu sauver mon cœur, mais s'il est un secret que connaît l'amour, c'est que la peur peut terrasser ton cœur. »
NL "Ik wilde liefhebben, maar ik was bang en ik wilde mijn hart redden; Maar liefde kent een geheim: angst kan je hart doden."

KATE RUSBY °1973
Underneath the Stars* (2003),
arr. Jim Clements

FR « Sous les étoiles, je te rencontrerai, sous les étoiles, je te saluerai. Là, sous les étoiles, je te laisserai, avant que tu ne partes de ton plein gré. »
NL "Onder de sterren zal ik je ontmoeten, onder de sterren zal ik je begroeten. Daar onder de sterren zal ik je verlaten, voordat je uit vrije wil gaat."

ANTONIO CARLOS JOBIM
One Note Samba* (1975)
FR « Ceci n'est qu'une petite samba, construite sur une seule note. D'autres notes la suivent, mais celle-ci en est la racine. »
NL "Dit is maar een kleine samba, gebouwd op een enkele noot. Andere noten zullen zeker volgen, maar de kern is nog steeds die toon."

PABLO BELTRÁN RUIZ 1915-2008
Sway* (1954), arr. Alexander L'Estrange
FR « Quand les rythmes au marimba se font entendre, danse avec moi, fais-moi balancer. »
NL "Wanneer marimbaritmes beginnen te spelen, dans met me mee, laat me bewegen."

DOUGIE MCCLEAN °1954
Caledonia*** (2000)
FR « Oh laisse-moi te dire que je t'aime et que je pense à toi constamment. Ô ma Calédonie, tu étais tout pour moi. »
NL "Oh laat me je vertellen dat ik van je hou en altijd aan je denkdat ik altijd aan je denk. Caledonia is alles wat ik ooit heb gehad."

* VOCES8
** BEvocal
*** VOCES8 & BEvocal

22:00
fin du concert · einde van het concert

RENCONTRE AVEC MARIA VAN NIEUKERKEN, CHEFFE DE BEVOCAL

BEvocal est un chœur belge de premier plan qui offre aux jeunes la chance de développer leurs talents. C'est aussi un modèle de collaboration créative entre les trois communautés linguistiques de notre pays. Maria Van Nieukerken, cheffe d'orchestre dynamique connue dans le monde entier, en assure la direction musicale. Entretien avec cette personnalité pleine de dynamisme.

— **Pouvez-vous nous en dire un peu plus sur BEvocal et ses liens avec BOZAR ?**
Ulrich Hauschild (directeur de BOZAR MUSIC, ndlr) a suivi BEvocal dès sa création il y a trois ans. Un an plus tard, nous prenions part, pour la première fois, à Singing Brussels, avant de réitérer l'expérience l'année suivante. C'est fantastique de bénéficier du soutien et de la confiance de BOZAR. Pour ce concert, on nous a proposé de chanter avec VOCES8. Une opportunité que nous n'allions certainement pas laisser passer ! D'autant que nous allons nous produire sur la scène de la superbe Grande Salle Henry le Boëuf. C'est vraiment formidable !

— **Qu'est-ce cela vous fait de pouvoir collaborer avec l'ensemble professionnel VOCES8 ?**

C'est évidemment fantastique. VOCES8 est l'un des ensembles a capella les plus populaires du moment ; il chante dans les plus grandes salles du monde entier. Les jeunes de BEvocal ne pouvaient espérer mieux. Quant à moi, je suis ravie que les chanteurs de VOCES8 s'investissent avec autant d'enthousiasme dans le soutien aux jeunes talents.

— **Quels ont été les défis de cette collaboration ?**

Nous avons déjà travaillé ensemble, mais nos chœurs avaient chanté chacun de leur côté pendant le concert. Cette fois-ci, nous interpréterons ensemble

quelques œuvres. Mêler les sonorités caractéristiques de VOCES8 et la transparence chorale de BEvocal est un travail fascinant. Mais réunir ces deux ensembles sur une même scène est un défi : VOCES8 est un octuor. Les huit chanteurs doivent trouver leur place au sein du grand ensemble choral de BEvocal composé de 27 voix. Les premières répétitions ont donc été difficiles, mais tout s'est mis en place rapidement.

Il faut aussi savoir que VOCES8 sort ici doublement de sa zone de confort : premièrement en se confrontant à notre effectif vocal, et deuxièmement, en touchant à l'aspect théâtral ; dans *Bilbabo* du compositeur néerlandais Simeon ten Holt, les chanteurs doivent ainsi se transformer en acteurs, ce dont ils n'ont a priori pas l'habitude.

— **Pouvez-vous nous en dire plus sur le programme ?**

Ensemble, nous avons concocté un programme extrêmement varié. Comme nous ne voulions pas nous limiter à un seul style, nous avons puisé dans le répertoire classique, contemporain et jazz. Mais ce qui réunit vraiment VOCES8 et BEvocal, c'est l'amour de la musique contemporaine, raison pour laquelle des pièces de compositeurs actuels tels que Jonathan Dove et Jake Runestad sont au programme. Nous sommes très impatients de vous présenter ce projet et nous espérons que le public a hâte de le découvrir !

ONTMOETING MET MARIA VAN NIEUKERKEN, DIRIGENT VAN BEVOCAL

BEvocal is een topkoor uit België dat kansen geeft aan jongeren om hun talenten te ontwikkelen. Het is een creatieve samenwerking tussen de drie taalgemeenschappen in ons land. De artistieke leiding is in handen van de dynamische, gerenommeerde internationale dirigent Maria Van Nieukerken. Een gesprek met deze gemotiveerde persoonlijkheid.

– Kan je wat meer vertellen over **BEvocal** en de band met **BOZAR**?

Vanaf de oprichting van **BEvocal** drie jaar geleden heeft Ulrich Hauschild (de directeur van **BOZAR MUSIC**, nvdr.) onze ontwikkeling gevolgd. Twee jaar geleden traden we voor het eerst op tijdens Singing Brussels en ook de volgende editie mochten we terugkomen. Het is fijn dat we de steun en het vertrouwen van **BOZAR** krijgen. Voor dit concert mogen we met **VOCES8** zingen, een kans die we niet konden laten liggen! Daarnaast is het erg fijn om op het podium te staan van de prachtige Grote Zaal Henry le Boeuf.

– Hoe voelt het om te kunnen samenwerken met het professionele ensemble **VOCES8**?

Dat is natuurlijk fantastisch! **VOCES8** is een van de meest populaire a capella ensembles van het moment dat optreedt in de grootste zalen wereldwijd. Dat werkt natuurlijk heel inspirerend op de leden van **BEvocal**. Ik ben dan ook heel blij dat de zangers van **VOCES8** zich met zo veel enthousiasme inzetten om jonge talenten te ondersteunen.

– Wat waren de uitdagingen aan de samenwerking?

We werkten al eerder samen, maar toen zongen we apart tijdens het concert.

Nu gaan we dus ook samenzingen bij enkele songs! Het is fascinerend om de typische sonoriteit van **VOCES8** te mengen met de transparante koorklank van **BEvocal**. De combinatie van beide ensembles is een uitdaging: **VOCES8**, dat slechts uit acht stemmen bestaat, moet zich vinden in het grote koor van de 27 stemmen van **BEvocal** en vice versa. Tijdens de repetities vormde dit een ware uitdaging, maar al snel ging dit de goede richting uit. Daarnaast treedt **VOCES8** ook nog op een andere manier uit zijn comfortzone: in *Bilbabo* van de Nederlandse componist Simeon ten Holt wordt er van de zangers verwacht om te acteren, iets wat **VOCES8** niet echt gewend is!

– Kan je iets over de samenstelling van het programma vertellen?

We stelden een programma samen dat erg gevarieerd is. We willen ons niet beperken tot een stijl en zo pendelen we tussen klassiek, hedendaags en jazz. Het is vooral een voorliefde voor het hedendaagse repertoire wat **VOCES8** en **BEvocal** met elkaar verbindt. Het programma bevat daarom werk van levende componisten als Jonathan Dove en Jake Runestad. Wij zijn alvast heel enthousiast over dit project en we hopen dat jullie dat ook zijn!

VOCES8

FR **VOCES8** est un des ensembles de musique a capella les plus appréciés du moment. Chaque année, il se produit dans des salles telles que le Wigmore Hall (Londres), le Théâtre Mariinsky (Saint-Petersbourg) ou la Cité de la Musique (Paris). L'ensemble excelle dans une variété de styles, allant de la polyphonie de la Renaissance aux arrangements jazz et pop, en passant par la création contemporaine. **VOCES8** collabore étroitement avec des compositeurs et compositrices comme Roxanna Panufnik, Alexander Levine et Alec Roth entre autres. Sa vaste discographie, sortie sur le label Decca Classics, est encensée par la critique. Son dernier album en date, *Enchanted Isle*, est sorti en janvier 2019. Les chanteurs et chanteuses de **VOCES8** s'investissent également dans des projets éducatifs et ateliers touchant, en un an, jusqu'à 40 000 personnes dans le monde.

NL **VOCES8** is een van de meest geliefde a cappella ensembles van het moment en treedt op in de grootste zalen als de Wigmore Hall (Londen), het Mariinski-theater (Sint-Petersburg), en de Parijse Cité de la Musique. Het ensemble blinkt uit in heel wat verschillende stijlen, van renaissancepolyfonie tot hedendaagse jazz- en poparrangementen, met een hedendaagse toets. **VOCES8** werkt nauw samen met componisten als Roxanna Panufnik, Alexander Levine, Alec Roth, om slechts een paar namen te noemen. De enorme discografie van het ensemble is uitgebracht op het label Decca Classics en werd door de recensenten laaiend enthousiast ontvangen. Hun meest recente album, *Enchanted Isle*, verscheen in januari 2019. De zangers van **VOCES8** werken ook mee aan educatieve projecten en workshops. Elk jaar bereiken ze daarmee wereldwijd zo'n 40.000 mensen.



PAUL SMITH, chef de chœur · koorleiding

FR Président de la Fondation Voces Cantabiles Music (VCM), cofondateur de l'ensemble VOCES8 et auteur de La Méthode VOCES8, on a pu voir Paul Smith depuis une dizaine d'années dans les plus prestigieuses salles de concert, écoles et universités à travers le monde. Il est également à l'origine de la création d'un centre d'excellence chorale, d'éducation et de rayonnement : le Gresham Centre, situé en plein cœur de la cité londonienne. En tant qu'éducateur et orateur, Il donne de nombreuses conférences et master classes. Paul Smith chante depuis plus de 25 ans, d'abord comme choriste au sein du cœur de l'Abbaye de Westminster, puis dans VOCES8, l'ensemble vocal qu'il a cofondé en 2005

avec son frère Barnaby Smith.
NL Als voorzitter van de Fondation Voces Cantabiles Music (VCM), medeoprichter van het ensemble VOCES8 en auteur van La Méthode VOCES8, was Paul Smith de afgelopen tien jaar te gast in de meest prestigieuze concertzalen, scholen en universiteiten over de hele wereld. Daarenboven is Paul verantwoordelijk voor de oprichting van een kennis- en onderwijscentrum voor koorzang: het Gresham Centre, gelegen in het hart van London. Paul Smith zingt al meer dan 25 jaar, eerst als koorzanger in het hart van Westminster Abbey, daarna bij VOCES8, het zangensemble dat hij heeft opgericht met zijn broer Barnaby Smith.

BARNABY SMITH, direction artistique · artistieke leiding

FR Barnaby Smith est directeur artistique de VOCES8, ainsi qu'un chef d'orchestre et de chœur, contre-ténor et arrangeur très demandé. Il a étudié à la Schola Cantorum de Bâle auprès d'Andreas Scholl. Smith s'est produit dans de grandes salles telles que le Wigmore Hall (Londres), l'Elbphilharmonie (Hambourg) ou le Konzerthaus Wien. Son répertoire comprend entre autres Dido and Æneas de Purcell, le Magnificat et la Passion selon saint Jean de Bach. Sa vaste discographie d'interprète et chef d'orchestre paraît sur les labels Decca Classics, Universal, Sony, Warner, Naxos, Signum Classics et VCM Records.

NL Barnaby Smith is artistiek directeur van VOCES8 en daarnaast een veelgevraagd dirigent, koortrainer, contratenor en arrangeur. Hij studeerde aan het Schola Cantorum in Bazel bij Andreas Scholl. Smith treedt op in de grootste zalen als de Wigmore Hall (Londen), de Elbphilharmonie (Hamburg) en het Konzerthaus Wien. Zijn repertoire omvat Dido and Æneas van Purcell, het Magnificat en de Johannespassie van Bach, ... Hij heeft een uitgebreide discografie als uitvoerder en dirigent bij Decca Classics, Universal, Sony, Warner, Naxos, Signum Classics en VCM Records.

BEVOCAL

FR BEvocal offre la possibilité aux jeunes chanteurs belges de développer leurs talents. Né de la collaboration entre les trois communautés linguistiques de Belgique, ce chœur est un ambassadeur de la musique chorale et des traditions belges, ici comme à l'étranger. Depuis sa création, BEvocal a donné de nombreux concerts aux quatre coins du pays. La direction artistique est assurée par Maria van Nieukerken, assistée par Joris Derder. BEvocal présente un répertoire classique et contemporain diversifié. Il se caractérise par une utilisation originale et parfois inattendue de l'espace scénique.

NL Bij BEvocal krijgen jonge Belgische zangers de mogelijkheid om hun talenten te ontwikkelen. Het koor is gegroeid uit de samenwerking tussen de drie Belgische taalgemeenschappen en is een ambassadeur voor koormuziek en Belgische tradities, zowel thuis als in het buitenland. Sinds de oprichting van het koor heeft BEvocal al heel wat concerten gegeven in alle hoeken van de wereld. De artistieke leiding is in handen van Maria van Nieukerken en Joris Derder. BEvocal zingt zowel klassiek als hedendaags en vult de podiumruimte op een originele, soms onverwachte manier.

MARIA VAN NIEUKERKEN, cheffe de chœur · koorleiding

FR Maria van Nieukerken est directrice artistique, cheffe d'orchestre et cheffe du chœur de chambre professionnel PA'dam, de BEvocal et du Toonkunst Rotterdam. Durant plusieurs années, elle a dirigé le Nederlands Studentenkamerkoor. Elle s'est produite sur de nombreuses scènes internationales, à la tête de chœurs et d'orchestres, est membre de jurys internationaux et siège au sein de commissions affectées à la musique. Actuellement, elle est conseillère pour la European Choral Association – Europa Cantat. Maria dirige des ateliers dédiés aux chanteurs et chœurs, ainsi qu'au sein d'entreprises.

NL De Nederlandse Maria van Nieukerken is artistiek leider en dirigent van het professionele kamerkoor PA'dam, BEvocal en van Toonkunst Rotterdam en Kamerkoor Toonkunst Rotterdam. Ze was ook enkele jaren dirigente van het Nederlands Studentenkamerkoor. Maria stond op vele internationale podia met gerenommeerde koren en orkesten en zetelt in tal van internationale jury's en muziekcommissies. Momenteel is ze ook adviseur voor de European Choral Association – Europa Cantat. Maria geeft ook workshops voor zangers, koren en bedrijven.

BO ZAR

À NE PAS MANQUER · NIET TE MISSEN

07 JUNE '20

SINGING BRUSSELS CELEBRATION

FR Venez respirer et chanter à pleins poumons à BOZAR lors de la Singing Brussels Celebration ! Rencontrez des ensembles, des professionnels et des amateurs qui partagent la même envie de chanter d'une seule voix. Près de 25 chœurs conjuguent leurs talents pour vous faire découvrir un répertoire riche et varié. Exercez votre voix, votre rythme ou votre souffle à l'occasion d'ateliers inspirants et terminez cette journée festive dans la Grande Salle Henry Le Bœuf par un concert interactif.

NL Kom tijdens de Singing Brussels Celebration bij BOZAR uit volle borst meezingen en genieten! Ontmoet ensembles, professionals en amateurs die dezelfde passie delen: samen zingen. Om en bij de 25 koren bundelen hun zangtalent om je te laten meegenieten van een rijk en divers repertoire. Oefen je stem, je ritme of je ademhaling tijdens tal van inspirerende workshops en eindig deze feestelijke dag in de Grote Zaal Henry Le Bœuf voor een interactief concert.

Plus d'info · Meer info: www.bozar.be